

Naše čj. / Our ref.: LOM/2020/ÚOL-9479
Vyřizuje / Administered by: Vratislav Marek
Telefon / Phone: +420 296 505 387
Mobil / Mobile: +420 724 374 786
E-mail: vratislav.marek@lompraha.cz

VYSVĚTLENÍ 3 ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

dle ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

EXPLANATION 3 OF TENDER DOCUMENTATION

By § 98 of law Nr. 134/2016 Sb., about public procurements, as amended (hereinafter „law“)

Název veřejné zakázky: **PRONÁJEM LETOUNŮ L-39**
Name of the public procurement: **RENT OF L-39 AIRPLANES**

Dotazy dodavatelů:
Questions of suppliers:

Question/Otázka:

- 1) Francouzská firma Apache Aviation hodlá podat nabídku, formálně je však registrována teprve v únoru 2019 a francouzské úřady firmě vzhledem ke krátké existenci nedají potvrzení o bezdlužnosti ohledně daní a sociálního pojištění. Je pro Vás jako zadavatele akceptovatelné, aby firma situaci vyřešila, pokud se jedná o Francii, čestným prohlášením? (potvrzení v ČR bude mít k dispozici)

French company Apache Aviation intends to send an offer, but it is formally registered in February 2019 and because of its short existance the french offices will not issue a proof of indebtedness regarding taxes and social insurance. Is it acceptable for you, as the contracting authority, for the company to resolve the situation, in the case of France, by a solemn declaration? (confirmation in the Czech Republic will be available)

Answer/Odpověď:

Dodavatel musí prokázat základní způsobilost v souladu s bodem 4.2. zadávací dokumentace, jak ve vztahu k České republice, tak ve vztahu k zemi sídla dodavatele. Tedy v případě, že se jedná o dodavatele, který má sídlo mimo českou republiku, je povinen prokázat základní způsobilost, jak ve vztahu k české republice, tak ve vztahu k zemi svého sídla.

Jako veřejný zadavatel jsme povinni dle § 73 zákona **vždy** požadovat prokázání základní způsobilosti v rozsahu uvedeném v bodě 4.2. zadávací dokumentace.

V souladu s § 86 odst. 2 zákona může dodavatel v nabídce nahradit předložení dokladů čestným prohlášením.

Zákon ale dále stanovuje, že zadavatel si před uzavřením smlouvy od vybraného dodavatele **vždy vyžádá předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o kvalifikaci.**

Z výše uvedeného vyplývá, že před podpisem smlouvy je vždy potřeba předložit (kopii, popř. ověřenou kopii) potvrzení o bezdlužnosti ohledně daní a sociálního zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, vydaného příslušnou organizací, tedy i ve Francii.

The supplier must demonstrate basic competence in accordance with point 4.2. of the tender documentation, both in relation to the Czech Republic and in relation to the country of residence of the supplier. Thus, in the case that it is a supplier who has its registered office outside the Czech Republic, he is obliged to prove basic competence both in relation to the Czech Republic and in relation to the country of his registered office.

*As a contracting authority, we are obliged according to § 73 of the Act to **always** require proof of basic competence to the extent specified in point 4.2. of the tender documentation.*

In accordance with § 86 paragraph 2 of the Act, the supplier may replace the submission of documents with a solemn declaration.

*However, the law further stipulates that the contracting authority shall **always request the submission of originals or certified copies of qualification documents** before concluding the contract.*

It follows from the above that before signing the contract, it is always necessary to submit (a copy or certified copy) a certificate of indebtedness regarding taxes and social security and the contribution to the state employment policy, issued by the relevant organization, ie in France.

Question/Otázka:

- 2) Pokud jde o "airworthiness" a "maintenance" - zadávací dokumentace hovoří o tom, že toto bude zajištěno pronajímatelem (LOM Praha) - znamená to, že firma poskytující letouny do pronájmu nebude za uvedené platit?

Regarding "airworthiness" and "maintenance" - the tender documentation states that this will be provided by the lessor (LOM Prague) - does this mean that the company providing the aircraft for lease will not pay for it?

Answer/Odpověď:

V souladu s návrhem Smlouvy o pronájmu letecké techniky (příloha č. 1 zadávací dokumentace) článek VII. odst. 2

- je nájemce povinen provozovat Letouny v souladu s instrukcemi a návody výrobce, které převzal s dokumentací Letounů nebo se kterými byl Pronajímatelem při zaškolení seznámen. Nájemce je povinen zajistit letovou způsobilost a provozuschopnost Letounů a v plném rozsahu zprošťuje Pronajímatele povinnosti udržovat Letouny ve stavu způsobilém k realizaci účelu nájmu. Nájemce je povinen zajistit údržbu Letounů v souladu s Plánem údržby, který bude předán společně s další dokumentací společně s Letouny Nájemci.

Z uvedeného vyplývá, že Nájemce zprošťuje Pronajímatele povinnosti udržovat letouny a nájemce je povinen udržovat Letouny na vlastní náklady. Pronajímatel nebude Nájemci za údržbu a provoz letounů platit.

In accordance with the draft Aircraft Lease Agreement (Annex No. 1 to the tender documentation), Article VII. paragraph 2

- *the Lessee is obliged to operate the Airplanes in accordance with the instructions and manuals of the manufacturer, which he took over with the documentation of the Airplanes or with which he was acquainted by the Lessor during the training. The Lessee is obliged to ensure the airworthiness and operability of the Aircraft and fully relieves the Lessor of the obligation to maintain the Aircraft in a condition suitable for the purpose of the lease. The Lessee is obliged to ensure the maintenance of the Aircraft in accordance with the Maintenance Plan, which will be handed over together with other documentation together with the Lessee Aircraft.*

It follows from the above that the Lessee relieves the Lessor of the obligation to maintain the aircraft and the Lessee is obliged to maintain the Aircraft at his own expense. The Lessor will not pay the Lessee for the maintenance and operation of the aircraft.

Question/Otázka:

- 3) Z textu zadávací vyplývá, že "maintenance" bude prováděna LOM Praha dle českého plánu - je to jediná možnost? Je možné, aby si poskytovatel letounů do pronájmu ponechal svůj údržbový plán schválený estonským CAA?

It follows from the text of the tender that "maintenance" will be performed by LOM Prague according to the Czech plan - is this the only option? Is it possible for an aircraft provider to retain its maintenance plan approved by the Estonian CAA?

Answer/Odpověď:

V souladu s návrhem Smlouvy o pronájmu letecké techniky (příloha č. 1 zadávací dokumentace) článek VII. odst. 1

- je Nájemce povinen zprostit Pronajímatele odpovědnosti v plném rozsahu zákonných povinností provozovatele letecké techniky.

a odst. 2

- je nájemce povinen provozovat Letouny v souladu s instrukcemi a návody výrobce, které převzal s dokumentací Letounů nebo se kterými byl Pronajímatelem při zaškolení seznámen.

Z uvedeného vyplývá, že nájemce přebírá veškerou odpovědnost za provoz Letounů v souladu se zákonem č. 219/1999 Sb., o ozbrojených silách České republiky, ve znění pozdějších předpisů podle plánu údržby schváleného českým MAA (CAA).

Pokud bude údržbový plán schválený CAA pronajímatele, schválený českým MAA (CAA), je možné ponechat údržbový plán schválený CAA pronajímatele.

In accordance with the draft Aircraft Lease Agreement (Annex No. 1 to the tender documentation), Article VII. paragraph 1

- *the Lessee is obliged to release the Lessor from liability in the full extent of the legal obligations of the aircraft operator.*

and paragraph 2

- *the Lessee is obliged to operate the Airplanes in accordance with the instructions and manuals of the manufacturer, which he took over with the documentation of the Airplanes or with which he was acquainted by the Lessor during the training.*

It follows from the above that the Lessee assumes all responsibility for the operation of the Aircraft in accordance with Act No. 219/1999 Coll., On the Armed Forces of the Czech Republic, as amended, according to the maintenance plan approved by the Czech MAA (CAA).

If the maintenance plan approved by the lessor's CAA is approved by the Czech MAA (CAA), it is possible to keep the maintenance plan approved by the lessor's CAA.

Question/Otázka:

- 4) Z textu zadávací dokumentace: “The lessee is obliged to allow the lessor to check the number of flight hours, compliance with the maintenance schedule etc...” plyne, že by si francouzská firma mohla ponechat svou servisní firmu pro vyšší typy údržby a závady?

From the text of the tender documentation: “The lessee is obliged to allow the lessor to check the number of flight hours, compliance with the maintenance schedule etc...” it follows that the French company could keep its service company for higher types of maintenance and defects ?

Answer/Odpověď:

Pronajímatel si může pro vyšší typ údržby a závady ponechat svou servisní firmu. Případné náklady spojené s využitím servisní firmy musí být započtené do ceny letové hodiny, zadavatel bude hradit pouze cenu letové hodiny, nebude hradit další náklady.

The lessor can keep his service company for a higher type of maintenance and defects. Any costs associated with the use of the service company must be included in the price of the flight hour, the contracting authority will pay only the price of the flight hour, it will not pay other costs.

Question/Otázka:

- 5) Tzn., že by letouny firmy Apache Aviation byly nadále servisovány firmou Aeroholdus (Estonsko), která má oprávnění k civilní údržbě dle PART 145. Osvědčení Aeroholdusu vydal estonský CAA, který je svrchovaný úřad členské země EASA. Tím pádem by je ODVL mělo vést jako svébytný typ a schválit údržbu dle PART 145 v rozsahu, který schválil estonský CAA. Jinými slovy, ODVL by schválil údržbový plán schválený estonským CAA.

That is, the Apache Aviation aircraft would continue to be serviced by Aeroholdus (Estonia), which is authorized for civil maintenance under PART 145. The Aeroholdus certificate was issued by the Estonian CAA, which is the sovereign authority of the EASA member country. Therefore, the ODVL should list them as an independent type and

approve maintenance according to PART 145 to the extent approved by the Estonian CAA. In other words, ODVL would approve a maintenance plan approved by the Estonian CAA.

Answer/Odpověď:

Pokud bude údržbový plán schválený CAA pronajímatele, schválený českým MAA (CAA), je možné ponechat údržbový plán schválený CAA pronajímatele. V případě, že by letouny měly být servisovány firmou pronajímatele, musí být případné náklady spojené s využitím servisní firmy pronajímatele započtené do ceny letové hodiny, zadavatel bude hradit pouze cenu letové hodiny, nebude hradit další náklady.

If the maintenance plan approved by the lessor's CAA is approved by the Czech MAA (CAA), it is possible to keep the maintenance plan approved by the lessor's CAA. In the event that the aircraft should be serviced by the lessor's company, any costs associated with the use of the lessor's service company must be included in the price of the flight hour, the contracting authority will pay only the price of the flight hour and will not pay additional costs.

Question/Otázka:

- 6) Jaké budete vyžadovat podmínky pojištění letadel (zejména odpovědnost za škodu třetím osobám způsobenou provozem letadel). Bylo by dobré je znát předem, abychom mohli dle uvedeného upravit cenu pronájmu. Máte k dispozici rámcové podmínky takového pojištění stávajících L-39C provozované CLV

What conditions will you require for aircraft insurance (especially liability for damage to third parties caused by aircraft operation)? It would be good to know them in advance so that we can adjust the rental price accordingly. Do you have the general terms and conditions of such insurance for existing L-39Cs operated by CLV?

Answer/Odpověď:

V souladu s návrhem Smlouvy o pronájmu letecké techniky (příloha č. 1 zadávací dokumentace) článek VII. odst. 6

je Nájemce povinen sjednat, udržovat a Pronajímateli nebo případně dozorovým orgánům letectví prokázat pojištění Letounů proti rizikům havárie, majetkové škody, odpovědnosti za škodu způsobenou leteckým provozem a úrazové pojištění osob při leteckém provozu.

Nájemce má uzavřené následující pojistné smlouvy

Pojištění letadel – pojištění věcí – havarijní pojištění letadel a

Pojištění letadel – Pojištění odpovědnosti za škody způsobené provozem letadel.

In accordance with the draft Aircraft Lease Agreement (Annex No. 1 to the tender documentation), Article VII. paragraph 6

the Lessee is obliged to arrange, maintain and prove to the Lessor or possibly the aviation supervisory authorities the insurance of the Aircraft against the risks of accidents, property damage, liability for damage caused by air traffic and accident insurance of persons during air traffic.

*The Lessee has concluded the following insurance contracts
Aircraft insurance - property insurance - aircraft accident insurance and
Aircraft insurance - Liability insurance for damage caused by aircraft operation.*

Question/Otázka:

7) LOM deklaruje, že je nutné deregistrovat letouny, které jsou určeny k pronájmu v zemi registrace pro získání vojenské registrace:

- to znamená, že již firma nemůže provádět práce na deregistrovaných letounech.

LOM stated that we must provide a deregistration certificate from the registration country to apply for a military registration:

- *It means we are not able any more to run any maintenance action on those planes.*

Answer/Odpověď:

Údržba a provoz na deregistrovaných letounech bude prováděn dle návrhu Smlouvy o pronájmu letecké techniky (příloha č. 1 zadávací dokumentace) článek VII. odst. 1

- je Nájemce povinen zprostit Pronajímatele odpovědnosti v plném rozsahu zákonných povinností provozovatele letecké techniky.

a odst. 2

- je nájemce povinen provozovat Letouny v souladu s instrukcemi a návody výrobce, které převzal s dokumentací Letounů nebo se kterými byl Pronajímatelem při zaškolení seznámen.

Z uvedeného vyplývá, že nájemce přebírá veškerou odpovědnost za provoz Letounů v souladu se zákonem č. 219/1999 Sb., o ozbrojených silách České republiky, ve znění pozdějších předpisů podle plánu údržby schváleného českým MAA (CAA).

Pokud bude údržbový plán schválený CAA pronajímatele, schválený českým MAA (CAA), je možné ponechat údržbový plán schválený CAA pronajímatele.

V případě, že by letouny měly být servisovány firmou pronajímatele, musí být případné náklady spojené s využitím servisní firmy pronajímatele započtené do ceny letové hodiny, zadavatel bude hradit pouze cenu letové hodiny, nebude hradit další náklady.

Maintenance and operation of deregistered aircraft will be carried out in accordance with the draft Aircraft Lease Agreement (Annex No. 1 to the tender documentation), Article VII. paragraph 1

- *the Lessee is obliged to release the Lessor from liability in the full extent of the legal obligations of the aircraft operator.*

and paragraph 2

- *the Lessee is obliged to operate the Airplanes in accordance with the instructions and manuals of the manufacturer, which he took over with the documentation of the Airplanes or with which he was acquainted by the Lessor during the training.*

It follows from the above that the Lessee assumes all responsibility for the operation of the Aircraft in accordance with Act No. 219/1999 Coll., On the Armed Forces of the Czech Republic, as amended, according to the maintenance plan approved by the Czech MAA (CAA).

If the maintenance plan approved by the lessor's CAA is approved by the Czech MAA (CAA), it is possible to keep the maintenance plan approved by the lessor's CAA.

In the event that the aircraft should be serviced by the lessor's company, any costs associated with the use of the lessor's service company must be included in the price of the flight hour, the contracting authority will pay only the price of the flight hour and will not pay additional costs.

Question/Otázka:

- 8) Je si LOM vědom, že převezme letouny dle svých (národních) předpisů, které mohou mít určité rozdíly v kritériích údržby?

Is LOM aware they will take over planes under a national regulation which can have some differences in maintenance criterias/TBOs etc...from what they expect?

Answer/Odpověď:

Nájemce přebírá veškerou odpovědnost za provoz Letounů v souladu se zákonem č. 219/1999 Sb., o ozbrojených silách České republiky, ve znění pozdějších předpisů podle plánu údržby schváleného českým MAA (CAA).

Pokud bude údržbový plán schválený CAA pronajímatele, schválený českým MAA (CAA), je možné ponechat údržbový plán schválený CAA pronajímatele.

V případě, že by letouny měly být servisovány firmou pronajímatele, musí být případné náklady spojené s využitím servisní firmy pronajímatele započtené do ceny letové hodiny, zadavatel bude hradit pouze cenu letové hodiny, nebude hradit další náklady.

The Lessee assumes all responsibility for the operation of the Aircraft in accordance with Act No. 219/1999 Coll., On the Armed Forces of the Czech Republic, as amended, in accordance with the maintenance plan approved by the Czech MAA (CAA).

If the maintenance plan approved by the lessor's CAA is approved by the Czech MAA (CAA), it is possible to keep the maintenance plan approved by the lessor's CAA.

In the event that the aircraft should be serviced by the lessor's company, any costs associated with the use of the lessor's service company must be included in the price of the flight hour, the contracting authority will pay only the price of the flight hour, it will not pay additional costs.

Question/Otázka:

- 9) Kdo bude v průběhu pronájmu letounů provádět údržbu letounů (on-line, neplánovaná, plánovaná údržba)

Who will run the maintenance, (on line, unscheduled, and scheduled), and at what cost dispatch:

Answer/Odpověď:

Nájemce je povinen provozovat Letouny v souladu s instrukcemi a návody výrobce, které převzal s dokumentací Letounů nebo se kterými byl Pronajímatelem při zaškolení seznámen. Nájemce je povinen zajistit letovou způsobilost a provozuschopnost Letounů

a v plném rozsahu zproštuje Pronajímatele povinnosti udržovat Letouny ve stavu způsobilém k realizaci účelu nájmu. Nájemce je povinen zajistit údržbu Letounů v souladu s Plánem údržby, který bude předán společně s další dokumentací společně s Letouny Nájemci.

The Lessee is obliged to operate the Airplanes in accordance with the instructions and manuals of the manufacturer, which he took over with the documentation of the Airplanes or with which he was acquainted by the Lessor during the training. The Lessee is obliged to ensure the airworthiness and operability of the Aircraft and fully relieves the Lessor of the obligation to maintain the Aircraft in a condition suitable for the purpose of the lease. The Lessee is obliged to ensure the maintenance of the Aircraft in accordance with the Maintenance Plan, which will be handed over together with other documentation together with the Aircraft to the Lessee.

Question/Otázka:

10) Firma, která je vlastníkem letounů?

LOM a firma, která je vlastníkem letounů, bude údržbu platit?

LOM?

The owner of the L-39s ?

LOM and the owner of the L-39s paying?

LOM with LOM paying?

Answer/Odpověď:

Zadavatel – LOM PRAHA s.p. bude pronajímateli (vlastníkovi) hradit cenu letové hodiny. Případné náklady spojené s údržbou letounů prováděné nebo zajišťované pronajímatelem musí být započítány do ceny letové hodiny.

The Client - LOM PRAHA s.p. will pay the lessor (owner) the price of the flight hour. Any costs associated with the maintenance of the aircraft performed or provided by the lessor must be included in the price of the flight hour.

Rozhodnutí zadavatele:

Vzhledem k vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek do 14:00 hod. 29. července 2020.

Given the explanation of tender documentation the contracting authority prolongs the period for submitting offers till 14:00, July 29, 2020.

LOM PRAHA s.p.
elektronicky podepsal
Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M.
ředitel pro obchod a logistiku